



- SENAT -

Broj: 01-1-19/20

Sarajevo, 29. 01. 2020. godine

Na osnovu člana 130. Zakona o visokom obrazovanju („*Službene novine Kantona Sarajevo*“ broj: 33/17) i člana 59. Statuta Univerziteta u Sarajevu, Senat je, na 38. redovnoj sjednici održanoj 29. 01. 2020. godine, donio *slijeđeću*

O D L U K U

I

Daje se *saglasnost* na produženje Sporazuma o saradnji između Univerziteta u Sarajevu – Filozofski fakultet i Univerziteta Dokuz Aylul, Republika Turska.

II

Sporazum o saradnji iz tačke I ove odluke potpisat će, u ime Univerziteta u Sarajevu, prof. dr. Rifat Škrijelj, rektor Univerziteta u Sarajevu.

III

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja.

Za REKTOR

Prof. dr. Rifat Škrijelj


Dostavljeno:

- Rektoru Univerziteta u Sarajevu
- Službi za međunarodnu saradnju x2
- U dokumentaciju Senata
- Arhivi



PROTOKOL O AKADEMSKOJ SARADNJI IZMEĐU UNIVERZITETA DOKUZ EYLÜL I UNIVERZITETA U SARAJEVU

Svrha ovog protokola je pokretanje i razvijanje saradnje između dva univerziteta, osiguravanje sredstava za te namjene, kao i promoviranje naučne i obrazovne saradnje članica, osoblja i studenata.

Od datuma potpisivanja ovog protokola obje strane će uložiti napor da informiraju jedna drugu o svojoj djelatnosti, kao i o svojim članicama.

Naučna akademska saradnja među članicama i osobljem ovih univerziteta načelno se ostvaruje nakon potpisivanja ovog protokola od obostranog interesa.

Strane će nastojati da u najvećoj mogućoj mjeri obezbijede smještaj gostujućem osoblju i studentima u okviru posjeta u oblasti naučne saradnje. S druge strane, putne i ostale troškove snosit će njihove matične institucije, ako imaju za to predviđena sredstva

Datum:



PROTOKOL O AKADEMSKOJ SARADNJI

IZMEĐU UNIVERZITETA DOKUZ EYLÜL I UNIVERZITETA U SARAJEVU

Univerzitet Dokuz Eylül i Univerzitet u Sarajevu su dogovorili akademsku saradnju u skladu sa navedenim principima.

STRANE

Član 1.

Strane u ovom protokolu su:

Univerzitet Dokuz Eylül i

Univerzitet u Sarajevu.

OBIM AKTIVNOSTI

Član 2.

Saradnja uključuje sljedeće aktivnosti:

uspostavljanje i promoviranje saradnje između Univerziteta Dokuz Eylül i Univerziteta u Sarajevu,

pokretanje programa razmjene studenata (približno jednak broj) među univerzitetima,

pokretanje programa razmjene akademskog osoblja,

pomaganje prilikom pribavljanja i razmjene udžbenika, naučnih publikacija, nastavnih planova i programa i ostalih obrazovnih materijala,

uspostavljanje saradnje u provođenju naučnoistraživačkih projekata,

zajedničko razvijanje i jačanje nastavnih i istraživačkih tehnika i materijala,

zajedničko organiziranje kongresa, konferencija, simpozija, seminara i radionica s ciljem razmjene informacija i iskustava između kolega strana potpisnica.

IZVRŠENJE PROTOKOLA

Član 3.

Obje institucije su odgovorne za administriranje i provođenje ovog protokola.

Obje institucije će imenovati koordinatora za provođenje Protokola.

Koordinatori sarađuju na razvijanju smjernica djelovanja, osiguravanju izvora finansiranja i izradi odgovarajućeg plana rada s ciljem uspješnog provođenja ovog protokola.

FINANSIJSKE OBAVEZE

Član 4.

Oba univerziteta će nastojati osigurati finansijska sredstva unutar zakonskih ograničenja za uspješno provođenje ovog protokola.

U okviru programa studentske razmjene gostujući studenti neće plaćati nikakve naknade univerzitetu na kome gostuje.

Institucija domaćin će osigurati smještaj za studente i osoblje ukoliko za to ima dostupne resurse.

Institucija domaćin neće pokrivati putne troškove, zdravstveno osiguranje i ostale troškove dolaznih studenata i osoblja.

Institucija domaćin neće isplaćivati plaću gostujućem akademskom osoblju.

Institucija domaćin će matičnu instituciju obavijestiti o posjeti najmanje trideset dana prije datuma dolaska gostujućeg osoblja.

ADMINISTRATIVNA ODGOVORNOST

Član 5.

Služba za međunarodnu saradnju Univerziteta u Sarajevu i Služba za međunarodne poslove Univerziteta Dokuz Eylül će imati ulogu koordinatora ovog protokola na svojim univerzitetima:

Univerzitet u Sarajevu

Služba za međunarodnu saradnju

Adresa: Obala Kulina 7/II, 71000 Sarajevo, BiH

Telefon: + 387 33 565 116

Fax: + 387 33 565 116

E-mail: [international @unsa.ba](mailto:international@unsa.ba)

Univerzitet Dokuz Eylül

Služba za međunarodne poslove

Adresa: Cumhuriyet Bulvarı 144 Alsancak, 35210 Izmir, Turska

Telefon: +90 232 412 16 52

Fax: +90 232 412 10 56

E-mail: agreement@deu.edu.tr

VALIDNOST PROTOKOLA

Član 6.

Ovaj protokol je na snazi 3 (tri) godine. Protokol se može obnoviti na jednak period, osim ako neka od ugovornih strana u pisanoj formi obavijesti drugu stranu o raskidu Protokola i to najmanje godinu dana prije kraja ovog perioda.

Ako bilo koja ugovorna strana želi izvršiti izmjene Protokola, pisanu obavijest upućuje drugoj strani prije takve izmjene.

OSTALE ODREDBE

Član 7.

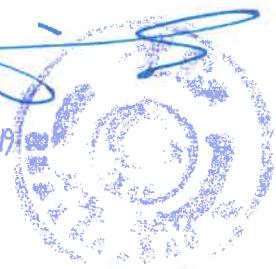
Ovaj protokol je sačinjen u dva primjerka na dva jezika – turskom i engleskom, od kojih je svaki važeći i jednakopravan.

Prof. dr. Nükhet Hotar

Rektorica Univerziteta Dokuz Eylül

Potpis:

Datum: 27/12/2019



Rektor Univerziteta u Sarajevu

Prof. dr. Rifat Škrijelj

Potpis:

Datum: 31.01.2020

01/01-1427/20





ACADEMIC COLLABORATION PROTOCOL BETWEEN DOKUZ EYLÜL UNIVERSITY AND UNIVERSITY OF SARAJEVO

The purpose of this protocol is to initiate and develop co-operation between the two universities and to prepare a medium for and to promote the scientific and educational collaboration of the units, staff members and students of the two universities.

- 1) Both parties will make every endeavour to get to know each other and introduce the counterpart to their units as of the date of signing this protocol.
- 2) Scientific-academic co-operation among the units and staff members of both universities shall be realised in principle after the recognition process expected to take place among the units from both sides through additional protocols which shall be made within the context of mutual interests, effort and protocol.
- 3) Parties shall endeavour to provide accommodations the guest staff members and students in scientific collaboration visits as far as possible, on the other hand, travel and other expenses will be met by their own institutions, if there are available funds.

Date:



COLLABORATION PROTOCOL

COLLABORATION PROTOCOL BETWEEN DOKUZ EYLÜL UNIVERSITY AND UNIVERSITY OF SARAJEVO

Dokuz Eylül University and University of Sarajevo have agreed upon academic collaboration in accordance with the following principles.

PARTIES

Article 1:

The parties of this protocol are,

- a) Dokuz Eylül University
- b) University of Sarajevo

SCOPE OF ACTIVITIES

Article 2:

- a) To establish and promote collaboration between Dokuz Eylül University and University of Sarajevo,
- b) To initiate student exchange programs (approximately equal numbers between universities),
- c) To initiate academic staff exchange programs,
- d) To assist in the provision and exchange of course books, scientific publications, curricula and other educational materials,
- e) To investigate possible collaborations in the conduction of scientific research projects,
- f) To jointly develop and strengthen the teaching and research techniques and materials
- g) To jointly organise congresses, conferences, symposia, seminars and workshops aiming to provide the exchange of information and experience among the colleagues of both parties.

EXECUTION OF THE PROTOCOL

Article 3:

- a) Both institutions are responsible for the administration and execution of this protocol.
- b) Both institutions will appoint co-ordinators for the fulfilment of the protocol.

c) Co-ordinators collaborate to develop guidelines, funding sources and the appropriate timetables to ensure the success of the protocol.

FINANCIAL LIABILITIES:

Article 4:

a) Two universities will endeavour to provide financial resources within the legal limitations for the fulfilment of this protocol successfully.

b) Within the framework of student exchange programmes, visiting students will not pay any fees to the hosting university.

c) Hosting institution will provide accommodation for students and staff upon the availability of facilities. Hosting institution will not provide travel expenses, health insurance and other expenses for incoming students and staff.

d) Hosting institution will not pay a salary to the visiting academic staff members.

e) At least a thirty day's notice will be given to the hosting party prior to the arrival date of the visiting staff.

ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

Article 5:

The Office of International Affairs at University of Sarajevo and the Office of International Affairs at DEU shall serve as coordinators of this Agreement at their respective universities:

University of Sarajevo

Address : International Relations Office

Telephone : + 387 33 565 116

Fax : + 387 33 565 116

Email : international@unsa.ba

Dokuz Eylül University

Address : Dokuz Eylül University International Relations Office

Cumhuriyet Bulvarı No:144 Alsancak / Izmir 35210 / Turkey

Telephone : +90 232 412 16 52

Fax : +90 232 412 10 56

Email : agreement@deu.edu.tr

VALIDITY OF PROTOCOL:

Article 6:

a) The protocol will be valid for 3 (three) years. It can be renewed for equal periods unless one party is notified by the other about the termination of the protocol in writing at least one year prior to the end of this period.

b) Should either of the parties wish to make modifications, a written notice will be given

prior to the modification.

OTHER PROVISIONS:

Article 7:

This protocol is prepared in two languages, Turkish and English and two copies, each being equally valid in effect after completing legal procedures and signing by legal representatives.

Prof. Dr. Nükhet HOTAR

Rector of Dokuz Eylül University

Signatures:

Date

: 27/12/2019

Prof. Dr. Rifat Škrijelj

Rector of University of Sarajevo

Signature :

Date 31.01.2020

0101-1427/20





DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ, İZMİR, TÜRKİYE

VE

SARAYEVO ÜNİVERSİTESİ, SARAYEVO, BOSNA HERSEK

ARASINDA

AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Dokuz Eylül Üniversitesi ile Sarajevo Üniversitesi aşağıdaki ilkeler doğrultusunda akademik işbirliği üzerinde mutabık kalmışlardır.

TARAFLAR

Madde 1:

Bu protokolün tarafları:

- a) Dokuz Eylül Üniversitesi
- b) Sarajevo Üniversitesi

ETKİNLİK ALANLARI

Madde 2:

- a) Dokuz Eylül Üniversitesi ile Sarajevo Üniversitesi arasında bir işbirliği kurmak ve bunu geliştirmek
- b) Öğrenci değişim programlarını başlatmak (üniversiteler arasında birbirine eşit ya da yaklaşık sayıda öğrenci değişiminden yararlanacaktır)
- c) Akademik kadro değişim programlarını başlatmak.
- d) Ders kitaplarının, bilimsel yayınların, ders içeriklerine ve eğitimin diğer alanlarına yönelik diğer malzemelerin sağlanması ve karşılıklı değişimine katkıda bulunmak,
- e) Bilimsel araştırma projelerinin yürütülmesine yönelik işbirliği imkanlarını araştırmak,
- f) Ortak olarak öğretim ve araştırma teknikleri ve malzemeleri geliştirerek bunları güçlendirmek.
- g) Taraflar arasında karşılıklı bilgi ve deneyim alışverişini geliştirmek üzere ortak olarak kongreler, konferanslar, sempozyumlar, seminerler ve atölye çalışmaları düzenlemek.

PROTOKOLÜN UYGULANMASI

Madde 3:

- a) Taraflar bu protokolün idaresi ve uygulanmasından sorumludurlar.

- b) Her iki kurum da protokolün uygulanması için birer koordinatör atarlar.
- c) Koordinatörler protokolün başarıyla uygulanmasına yönelik ana hatları, mali kaynakları ve uygun zamanlamayı belirlerken işbirliği içinde çalışırlar.

FINANSAL SORUMLULUKLAR

Madde 4:

- a) Her iki üniversite de bu protokolün başarıyla uygulanması için gerekli mali kaynakları hukuki ölçüler dahilinde sağlamaya gayret edeceklerdir.
- b) Öğrenci değişim programları çerçevesinde, ziyaretçi öğrenciler gittikleri kuruma öğrenci katkı payı veya öğrenim ücreti ödemeyeceklerdir
- c) Ev sahibi kurum konuk öğrenim elemanı ve öğrencilere imkanları dahilinde uygun barınma ve yemek olanağı sağlayacaktır. Ev sahibi kurum ulaşım, sağlık sigortası ve diğer harcamaları üstlenmeyecektir.
- d) Değişimden yararlanan öğretim elemanlarına gidilen kurum tarafından ayrıca ücret ödenmeyecektir.
- e) Değişimden yararlanacak öğretim elemanları hakkında, gidecekleri kuruma en az otuz gün önce bilgi verilecektir.

İDARI SORUMLULUKLAR

Madde 5:

Sarayeve Üniversitesindeki Uluslararası İlişkiler Ofisi ve Dokuz Eylül Üniversitesindeki Dış İlişkiler Koordinatörlüğü bu anlaşmanın ilgili üniversitelerdeki koordinatörlüğü görevini üstlenecektir:

Sarayeve Üniversitesi

Adres : International Relations Office
Telefon: + 387 33 565 116
Fax : + 387 33 565 116
Email : international@unsa.ba

Dokuz Eylül Üniversitesi

Adres : Dokuz Eylül Üniversitesi Dış İlişkiler Ofisi
Cumhuriyet Bulvarı No:144 Alsancak / İzmir 35210 / Türkiye
Telefon : +90 232 412 16 52
Faks: +90 232 412 10 56
Eposta : agreement@deu.edu.tr

PROTOKOLÜN SÜRESİ:

Madde 6:

- a) Protokol 3 (üç) yıl boyunca geçerli olacaktır. Sözleşme süresinin sona ermesine en az 1 (bir) yıl kala taraflardan biri sözleşmenin sona ereceğini karşı tarafa yazılı olarak tebliğ etmedikçe işbu sözleşme aynı şartlarda 3 (üç) yıl süre ile devam edebilir.

b) Taraflardan herhangi biri protokol üzerinde değişiklik yapılmasını talep edecek olursa, bunu karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir.

DİĞER HUSULAR:

Madde 7:

Türkçe ve İngilizce olarak iki dilde ve ikişer kopya halinde hazırlanan işbu protokol, her iki Üniversitenin yasal prosedürlerini takiben, taraflarca imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Prof. Dr. Nükhet HOTAR

Dokuz Eylül Üniversitesi Rektörü

İmza:

Tarih:

27/12/2019



Prof. Rifat Skrijelj

Sarayevi Üniversitesi Rektörü

İmza:

Tarih:

31.01.2020

0101-1427/20

